



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 13 december 2007 een klacht onderzocht wegens het feit dat de sportdienst van de stad Beringen een folder verspreidt in twee talen, het Nederlands en het Turks. Het betreft een folder waarin aerobic-cursussen worden aangekondigd.

De klager stuurt een kopie van de bewuste folder en de VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat die inderdaad is gesteld in het Nederlands en het Turks.

o

o

o

De sportdienst van de stad Beringen is een plaatselijke dienst in de zin van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Een folder uitgaande van deze dienst is een bericht of mededeling bestemd voor het publiek, in de zin van de SWT.

De plaatselijke diensten, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied stellen, overeenkomstig artikel 11, § 1, eerste lid, SWT, hun berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van hun gebied, in casu het Nederlands.

Overeenkomstig haar vaste rechtspraak kan de VCT, Nederlandse afdeling, evenwel aanvaarden dat, met het oog op het gestelde doel met name de integratie van inwoners van vreemde origine die nog geen of onvoldoende Nederlands spreken, aan de Nederlandse tekst dezelfde tekst in een andere taal of talen wordt toegevoegd, in zoverre boven deze anderstalige teksten de vermelding “Vertaling uit het Nederlands” wordt aangebracht. Dit om te onderstrepen dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken (cfr. ook de adviezen 37.130 van 15 december 2005 en 39.050 van 21 juni 2007).

Uit de opstelling van de folder blijkt dat de anderstalige tekst telkens een vertaling betreft uit het Nederlands. De Nederlandstaligen beschikken derhalve over dezelfde informatie.

De VCT, Nederlandse afdeling, oordeelt, met twee stemmen tegen, dat de klacht ontvankelijk is doch ongegrond.

Twee leden wensen, overeenkomstig artikel 14, § 3, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven:

“Zij zijn van mening dat een door de sportdienst van de stad beringen in het Nederlands en het Turks verspreide folder over aerobic-cursussen uitsluitend in het Nederlands mocht gesteld zijn.

De twee leden zijn van oordeel dat de SWT restrictief dienen te worden geïnterpreteerd. Interpretatie door een toezichtorgaan zoals de VCT beperkt zich tot de gevallen waarin de wet niet duidelijk zou zijn. In casu is dat niet het geval.

Voor de beide leden heeft de wetgever aan het woord “uitsluitend” geen andere invulling willen geven dan degene die eender welke andere persoon die het Nederlands machtig is daaraan zal geven.

De folder had niet mogen worden gesteld in het Turks, doch uitsluitend in het Nederlands.

Daarom achten zij de klacht dan ook ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de
Nederlandse afdeling,

E. Vandenbossche